

# La expresión de pluralidad en el español de inmigrantes chinos

Tanya L. Flores

University of Utah

El español requiere la concordancia de número en sintagmas nominales. Sin embargo, la relación entre la pluralidad semántica y morfosintáctica es más compleja que el simple uso del morfema (-s/-es), la estructura más común. Este estudio de caso contribuye un análisis cualitativo al tema de la adquisición de la expresión plural en español por parte de dos aprendices que no marcan la pluralidad con morfemas en su lengua nativa, y no han recibido instrucción formal de español. El estudio muestra que, aunque los hablantes del Español de Inmigrantes Chinos no utilizan morfología de plural, tienen un sistema complejo para expresar la pluralidad semántica compuesto por estrategias transferidas y creativas. El sistema no muestra adquisición del sistema L2; sin embargo, las estrategias utilizadas están reforzadas por estructuras permitidas en la gramática española.

**Palabras clave:** Pluralidad semántica, aprendices sin instrucción formal, español de inmigrantes chinos, hipótesis de congruencia morfológica, hipótesis de la distribución sesgada.

## 1. Introducción

En los estudios de adquisición del español, como primera y segunda lengua, se ha examinado la concordancia morfológica de género y número dentro del sintagma determinante (Franceschina 2001; Marrero & Aguirre 2003; Montrul 2004; White *et al.* 2004). Sin embargo, no hay estudios que traten el tema de la pluralidad en español como sistema complejo, considerando no solamente la adquisición de los morfemas sino también la expresión de pluralidad semántica. De particular interés para este estudio son las variedades de español en contacto con lenguas morfológicamente incongruentes, como el chino y el japonés. ¿Cómo expresan la pluralidad estos hablantes? – especialmente si no han estudiado el español formalmente, ya que la morfología plural se enseña temprano. El número de aprendices que satisface estos criterios son pocos, y por eso es necesario un estudio de caso. El presente estudio intenta contribuir a llenar este vacío con un análisis de datos naturales. Los datos vienen de

entrevistas grabadas por Clements (2003) con dos inmigrantes chinos que viven en Madrid. La variedad de español que hablan es una variedad de contacto sin instrucción formal que llamaremos “español de inmigrantes chinos” (EIC), traducido del nombre original dado por Clements (2003, 2009) *Chinese Immigrant Spanish*.

Los hablantes de este estudio aprendieron español de adultos, por contacto natural, pero limitado, con el español; ninguno de los hablantes estudió español formalmente y su lengua nativa carece de morfología plural. De acuerdo a la literatura previa sobre estas tres condiciones, que será elaborada en la sección 2, la adquisición completa de pluralidad morfológica y semántica en español no se espera. Los datos muestran que los hablantes del estudio no utilizan los alomorfos plurales (-s/-es) y por lo tanto, este estudio no se enfoca en la adquisición morfológica.

El propósito principal del estudio es analizar, de forma cualitativa, cómo expresan la pluralidad semántica estos hablantes en su variedad de español. Se examinan las estrategias usadas, cuáles son resultado de transferencia y cuáles son innovadoras. Esperamos que el sistema plural de EIC esté compuesto por una combinación de estrategias. La pregunta central es sobre cuáles elementos y estrategias se transfieren de la L1 y cuánta influencia tiene la lengua meta en el sistema. Las estructuras innovadoras podrían indicar pasos de adquisición de la lengua meta. Las preguntas específicas de investigación son las siguientes:

1. ¿Cuáles estrategias se usan para expresar la pluralidad semántica?
2. ¿Cuáles se deben a transferencia y cuáles a influencia del español?
3. ¿Cómo se acerca este sistema a la expresión plural de la lengua meta?
4. ¿Cuáles diferencias individuales afectan el sistema de plural?

Esta investigación aporta un estudio sobre un sistema complejo para expresar la pluralidad dentro de una variedad de contacto, EIC, bastante estable para los hablantes. No se enfoca en los errores de adquisición morfológica sino en la utilidad y creatividad de las formas usadas para lograr las metas comunicativas.

El resto del artículo está organizado de la siguiente forma: la sección 2 es la literatura previa que incluye los marcos teóricos que se adoptan (2.1), una comparación sobre la expresión de pluralidad en español y en mandarín (2.2), y un repaso de estudios relevantes sobre la adquisición del plural (2.3). La descripción de los hablantes, los datos, y la codificación de los datos se presenta en la sección 3. La sección 4 es el análisis del sistema de pluralidad en EIC, seguida por la discusión en la sección 5. La conclusión es la sección 6.

## 2. Literatura Previa

### 2.1. Modelos teóricos

EIC es una variedad estable del español que no usa morfología de pluralidad. Los estudios previos sobre casos parecidos de variedades de contacto (Shi 1991; Franceschina 2001; Clements 2009) sugieren que los hablantes de EIC no están en proceso de adquisición de estos morfemas. La hipótesis de congruencia morfológica (*Morphological Congruency Hypothesis*, Jiang *et al.* 2011) postula que si la L1 tienen el mismo sistema morfológico al de la L2, esto facilita la adquisición; y por el contrario, si las lenguas son incongruentes sobre algún rasgo, ese rasgo no se adquiere. El chino y el español son morfológicamente incongruentes en cuanto a los marcadores de plural. Por lo tanto, la hipótesis sugiere que será muy difícil, quizás imposible, para los aprendices chinos L1 adquirir la morfología plural del español, a pesar de su nivel de competencia comunicativa (Jiang *et al.* 2011: 943). Los resultados de varios estudios (Dulay & Burt 1974; Schmidt 1983; Lardiere 1998; Shi 1991; Franceschina 2001; Jia 2003; Long 2003; White *et al.* 2004; Godinho 2014) también proveen evidencia que apoya la hipótesis de congruencia morfológica.

Aunque el chino carece de morfología plural, sí se expresa la pluralidad semántica o referencial a través de varias estructuras. Es esperado que los aprendices, al menos inicialmente, transfieran elementos de su L1 (Gas 1979; Schwartz & Sprouse 1996; Franceschina 2001; White *et al.* 2004). Las transferencias pueden ser directas, de material morfológico o fonológico (préstamos de palabras, etc.) o pueden ser transferencias más internas a la lengua como los cambios de significado semántico. Matras & Sakel (2007) explican esta distinción en términos de “replicación” de material lingüístico (MAT), como sería la adquisición de morfología de género o número, versus la “replicación” de patrones (PAT) de distribución de formas, significado gramatical, o significado semántico, como es el tema de este estudio. La teoría de Matras & Sakel explica que, en situaciones de contacto lingüístico, los hablantes producen construcciones basadas principalmente en la exportación de elementos L1, pero adaptados a las condiciones de la L2. Los autores reconocen este proceso de acomodaciones al lenguaje (lo que ocurre en PAT) como un proceso creativo.

Los elementos y estrategias que permanecen en el sistema de EIC para expresar pluralidad, ya sean transferidos o innovadores, deben ser productivos y satisfacer las metas comunicativas de los hablantes. Suponemos que los elementos y estrategias transferidos son reforzados de alguna forma por las

opciones de expresión de pluralidad semántica disponibles en español. Una teoría que nos ayuda a explorar estas cuestiones es la Hipótesis de la Distribución Sesgada, HDS, (*Distributional Bias Hypothesis* de Andersen 1983). La hipótesis sugiere que las producciones de los hablantes reflejan el *input*<sup>1</sup> que reciben (Andersen 1983). En este caso, las formas singulares, en general, son más frecuentes en el habla natural que las formas plurales (Marrero & Aguirre 2003). Pero más aún, los contextos de pluralidad semántica que no concuerdan con la pluralidad morfológica en español, que se elaboran en la siguiente sección, son de alta frecuencia.

## 2.2. Comparación de expresión de pluralidad en español y en mandarín

En español, el plural de sustantivos y adjetivos se forma bajo la siguiente regla general: se añade el morfema (-s) a las palabras que terminan en vocal, y se añade (-es) a las palabras que terminan en consonante o la semivocal ‘y’ (Hualde 2014). Hay algunas excepciones a las reglas morfológicas; por ejemplo, en los préstamos léxicos recientes se añade solamente la (-s) a palabras que terminan en consonante, como “los records, los chefs, los robots, y los posters” (Hualde 2014: 208). También, hay varios casos en los cuales el plural semántico no se expresa con el morfema (-s); algunos sustantivos se pluralizan solamente con artículos o cuantificadores, como “los déficits”, “los lunes”, “dos mil” (p 211).

Las dificultades en cuanto a la adquisición de plural en español van más allá de las reglas morfológicas y sus excepciones. Según la gramática española (Bosque 1999; Zagona 2002), hay varios contextos donde no hay una relación paralela entre el plural morfosintáctico y el plural semántico o referencial: (1) los sustantivos colectivos que se refieren a grupos de personas, animales, o de cosas pero concuerdan con modificadores y formas verbales singulares; (2) *pluralia tantum* o plurales solos que tienen forma morfológica plural pero no son contables; (3) contextos negativos; (4) existenciales; y (5) demostrativos neutros. En las estructuras 3 a 5, la forma morfológica es singular, pero con significado referencial de plural. Los contextos negativos (3) y estructuras existenciales (4) permiten el uso de sustantivos en forma singular pero no la requieren. Como vemos en los ejemplos dentro de la tabla, se pueden usar las formas morfológicas plurales, aunque hay distinciones pragmáticas o connotativas. La tabla 1 muestra ejemplos de cada una de estas estructuras.

---

<sup>1</sup> Se usa la palabra *input* del inglés, ya que la traducción al español varía no solo por dialecto, sino también por campo lingüístico.

**Tabla 1: Estructuras de pluralidad semántica en español**

Estructura	Ejemplo
1. Colectivos	La <u>familia</u> se reunió ayer.
2. <i>Pluralia tantum</i> ('plurales solos')	Tengo muchas <u>ganas</u> de ir. *Tengo varias ganas de ir.
3. Contextos negativos	Ernesto no lee <u>libro</u> sin ilustraciones. Ernesto no lee <u>libros</u> sin ilustraciones.
4. Existenciales con verbo "hay"	Hay <u>mucho chino</u> aquí en Madrid. Hay <u>muchos chinos</u> aquí en Madrid.
5. Demostrativos neutros	¡Mira <u>eso</u> !

El hecho de que el español permite el uso de sustantivos singulares para expresar pluralidad semántica en estos contextos apoya una noción de flexibilidad en las reglas del español y paralelismos con el sistema chino. La mayoría de los sustantivos en chino carecen de número explícito, así que aunque sí existen, hay muy pocos sustantivos colectivos (estructura 1) como 'familia' (*jiā* 家)<sup>2</sup> (Yip & Rimmington 2004). El significado colectivo de un sustantivo chino típicamente se expresa con algún cuantificador léxico antes del sustantivo o con estrategias como la repetición del sustantivo. Los plurales solos (estructura 2) son sustantivos con significado referencial plural pero no son contables, como 'celos,' y no existe esta distinción en mandarín. Sabemos que para hablantes de chino L1 es difícil adquirir la morfología de sustantivos no-contables en inglés L2 (Jia 2003). Las estructuras 3 y 4 funcionan igual a las estructuras del mandarín; aunque el significado cambia, la morfología parecería ser opcional. Sin considerar las condiciones gramáticas ("no" o "hay"), estas estructuras podrían apoyar la transferencia. El chino no tiene demostrativos neutros (estructura 5) sino un sistema donde las formas diferencian la referencia singular o plural, por ejemplo, *nàge* (那个) significa 'eso,' y *nàxiē* (那些) significa 'esos' (Zhongwen 2008). Sin embargo, el uso de una palabra con forma singular, como "eso," en español para referirse a objetos en plural, apoya la idea de la flexibilidad de expresión plural.

Estas estructuras más las excepciones a las reglas morfológicas apoyan la hipótesis HDS de que existen construcciones en español, a las que están expuestos frecuentemente los aprendices, que refuerzan el uso de su sistema nativo al expresar la pluralidad en español. Las construcciones negativas (estructura 3) y oraciones existenciales (estructura 4) son relativamente frecuentes en la lengua oral española, según la base de datos del Corpus de la

<sup>2</sup> Los caracteres chinos usados en este artículo son del sistema simplificado (Zhongwen 2008).

Real Academia (CREA, rae.es). En una búsqueda limitada a datos orales, la frase “hay mucho” rindió 186 casos versus 319 casos de la frase “hay muchos.” Dada esta frecuencia, suponemos que los inmigrantes chinos están expuestos a estas estructuras, y de hecho, el ejemplo presentado en la Tabla 1 para la estructura 4 aparece en las entrevistas que informan este estudio.

En mandarín, la pluralidad de un sustantivo se expresa generalmente usando cuantificadores y marcadores de plural según el tipo de sustantivo (Li & Thompson 1981; Yip & Rimmington 2004). Ésta es la estrategia principal que vemos también en estos datos para la construcción de plural: (1) cuantificadores pre-nominales, como por ejemplo *shi san nian* (*shísān nián* 十三年) que significa ‘trece años’. Sin embargo, hay otras dos estrategias que se permiten en mandarín y también vemos en EIC. En chino, hay sustantivos animados que permiten la unión de dos o más sustantivos para indicar (2) grupos o uniones plurales (Shi 1991; Yip & Rimmington 2004). Por ejemplo, para decir ‘mis padres’ se dice *wo fu-mu* (*wǒ fùmǔ* 我父母) (literalmente ‘yo (de) papá-mamá’). Finalmente, hay algunos sustantivos que se pueden pluralizar a base de (3) la reduplicación o repetición de un sustantivo, como *tian tian* (*tiāntiān* 天天) es la repetición de ‘día’ y significa ‘todos los días’ (Zhongwen 2008; Melloni & Basciano 2018). La tabla 2 resume estas tres estrategias e incluye ejemplos en español de lo que se espera encontrar en estos datos.

**Tabla 2: Estrategias del chino para expresar pluralidad semántica**

Estrategia	Ejemplo en español EIC
1. Cuantificadores	<i>Dos año</i> =dos años
2. Unión de sustantivos animados	<i>Papá-mamá</i> = padres
3. Repetición	<i>chica chica</i> = las chicas

## 2.3. La adquisición de pluralidad

### 2.3.1. Adquisición del plural en español

En cuanto a la adquisición nativa de la concordancia de número en los sintagmas determinantes, Marrero & Aguirre (2003) identifican tres etapas de desarrollo: primero, no hay oposición morfosintáctica entre singular y plural; después, se empiezan a usar las formas plurales solamente con los determinantes; y finalmente, se extiende el plural a los demás elementos del sintagma nominal, proceso completado para la edad de 4 años entre monolingües.

Marrero & Aguirre (2003) observan que los niños producen las formas de acuerdo al porcentaje de presencia en el *input* que reciben. En su estudio, los

niños produjeron 12.78% de sintagmas plurales y 87.22% de sintagmas singulares, reflejando casi exactamente la distribución entre sintagmas que recibieron de los adultos en el estudio. Esta asimetría en el *input* entre singular y plural es también relevante para los aprendices de español como segunda lengua, en particular para los que aprenden sin instrucción formal. Los hablantes del presente estudio no tienen marcadores morfológicos de plural para transferir de su L1, entonces dependen del *input* oral para adquirir estos rasgos. Según la hipótesis HDS las producciones de los aprendices reflejan el *input* que reciben (Andersen 1983). En los datos de EIC, Clements (2009) apoya HDS en cuanto a las conjugaciones verbales más frecuentes: los hablantes solo usan la forma de tercera persona singular en presente, ya que ésta es generalmente la forma que escuchan con más frecuencia. Del mismo modo, la frecuencia con la que escuchan sintagmas nominales singulares también parece afectar que usen las formas singulares por defecto.

Según su estudio con inmigrantes en Europa, Klein & Perdue (1992) concluyen que el desarrollo morfosintáctico de varios rasgos, incluso el plural, es muy similar entre los inmigrantes de seis diferentes L1 que estudian diferentes lenguas en contexto natural (sin instrucción formal). Según ellos, aunque el proceso no sea idéntico al de la adquisición nativa, las etapas son similares: uso inicial del singular, luego se van extendiendo las formas plurales a las categorías gramaticales. En los datos de los inmigrantes, también es común usar un cuantificador con el sustantivo en singular para expresar el plural semántico. Por ejemplo, ‘dos silla’ en vez de ‘dos sillas’, estrategia que no utilizan los niños al aprender su primera lengua. Cabe mencionar que el patrón existe en español, ‘dos mil’ (vea la sección 2).

Una diferencia importante es que para los no-nativos, el proceso de adquisición puede terminar antes de llegar a la última etapa (estancamiento). El estancamiento puede ser permanente cuando los aprendices no tienen mucha motivación comunicativa para adquirir los rasgos de la lengua meta (Klein & Perdue 1992; Franceschina 2001). Aunque hay una relación referencial para el concepto de número que podría facilitar la adquisición (Franceschina 2001), la falta de morfología plural no necesariamente interfiere con la comprensión. Por lo tanto, no se espera que los aprendices de L2 en contextos naturales adquieran los alomorfos de plural (-s/es). Franceschina atribuye el estancamiento del informante en su estudio a la incapacidad de adquirir un rasgo morfológico de L2 que no existe en la lengua nativa después del periodo crítico de aprendizaje.

### 2.3.2. Adquisición de pluralidad L2 por hablantes chinos L1

Hasta el momento, no existen otros estudios sobre la adquisición de pluralidad en español por parte de hablantes nativos del chino (mandarín o cantonés) u otras lenguas que carecen de marcadores morfológicos de plural. Aunque el mandarín y el cantonés son lenguas chinas distintas, comparten las estructuras lingüísticas para expresar la pluralidad semántica sin morfología (Shi 1991; Yip & Rimmington 2004; Jia 2003). El inglés y el portugués como L2 proveen contextos comparables al nuestro ya que también utilizan morfemas de plural. Hay tres estudios relevantes sobre la adquisición del plural morfológico en estas lenguas por nativo-hablantes de chino: el de Shi (1991) sobre un pidgin histórico en China, un estudio reciente (Jia 2003) sobre el inglés de inmigrantes chinos con instrucción formal en EE.UU., y un estudio sobre aprendices de portugués en Macau (Godinho 2014). Los datos más parecidos a los de EIC son del estudio de *Chinese Pidgin English* (Shi 1991) porque los aprendices tampoco tenían instrucción formal en su L2.

*Chinese Pidgin English* (CPE) era una lengua pidgin creada y utilizada principalmente durante los siglos dieciocho y diecinueve en la costa Este de China (Shi 1991). Surgió de manera natural para facilitar la comunicación entre los comerciantes europeos y cantoneses en los puertos de China donde se permitía el comercio (Matthews & Li 2013). Aunque el cantonés y el mandarín son lenguas chinas distintas, ambas carecen de morfología plural. El contexto de contacto de CPE por parte de aprendices sin instrucción formal es de suma importancia y hace que el estudio de CPE también sea comparable con el presente análisis de EIC. Shi (1991) reporta que los hablantes de CPE no marcaban el plural con el morfema (-s) sino con marcadores léxicos. El sintagma nominal plural más común en CPE seguía la estructura de Cuantificador + Marcador de Plural + Sustantivo, donde el marcador de plural era obligatorio y típicamente un clasificador, igual que en chino. El ejemplo 1 muestra esta estructura, donde el marcador de plural ‘*piece*’ se usa como un clasificador genérico; en las lenguas chinas existen clasificadores genéricos, como por ejemplo ‘*ge*’ (个, clasificador de personas), que se pueden usar en lugar de los marcadores específicos (Yip & Rimmington 2004).

- (1) *Sikky piece head*  
 sixty heads  
 ‘sesenta cabezas’



Ya que el uso de un marcador de plural es obligatorio en cantonés, la estructura Cuantificador + *piece* + Sustantivo en CPE es evidencia de transferencia del cantonés (Shi 1991).

Los estudios de Jia (2003) y Godinho (2014) examinan la adquisición de morfología plural en L2 por inmigrantes que son nativo-hablantes de chino. A diferencia de los hablantes de CPE, los participantes de estos estudios recibieron instrucción formal y por lo tanto adquirieron la morfología—hasta cierto punto. Los participantes de Jia que inmigraron más jóvenes tuvieron bastante éxito con la adquisición morfológica. El estudio reporta dos etapas en el proceso de adquisición: los niños primero memorizaron las formas morfológicas (de frases frecuentes) y después sobre-generalizaron las reglas, aplicando el morfema a formas irregulares o sustantivos no contables (p. 1298). Los participantes en el estudio de Godinho lograron adquisición parcial del morfema (-s), utilizando el morfema en al menos la palabra clave del sintagma nominal (por ejemplo, ‘*o amigos americano*’), y también utilizaron un marcador léxico general ‘*dou*’ (都 “todo”), igual al uso del marcador ‘*piece*’ en CPE.

Según Jia (2003), los aprendices jóvenes generalmente tienen la ventaja de un ambiente lingüístico enriquecido en comparación con el de los aprendices mayores. Según el estudio, los jóvenes reportaron más tiempo con el inglés; específicamente más horas de exposición al inglés, leyeron más libros, tienen más amistades, y pasaron más tiempo diario hablando inglés que los aprendices tardíos. Aunque ambos grupos alcanzaron un nivel de bilingüismo, los aprendices tardíos mantuvieron el chino como su lengua dominante. Jia concluye que todos sus participantes han aprendido las reglas morfológicas de inglés, pero los mayores no tienen la práctica suficiente para aplicar las reglas en su habla natural.

Igual a los aprendices tardíos de Jia, los hablantes de este estudio emigraron como adultos y mantuvieron el chino como su lengua dominante. A diferencia de los participantes de Jia y Godinho, los hablantes de EIC no recibieron instrucción formal en español. Sin embargo, es posible que sepan las reglas morfológicas en teoría y simplemente no las produzcan, como sugiere Jia.

### 3. Datos y métodos

#### 3.1. Los hablantes de español de inmigrantes chinos (EIC)

La comunidad inmigrante china en Madrid es una comunidad diversa; está compuesta de chinos y taiwaneses de varias edades que comparten el mandarín como lengua propia. Los inmigrantes empezaron a establecerse en Madrid alrededor de los años 1920, y el 98% trabaja en restaurantes y hoteles (Clements 2009). Tradicionalmente, la comunidad china ha sido una comunidad voluntariamente aislada que mantiene su lengua nativa. En el 2003, Clements observó que en Madrid, la mayoría de chinos no hablaba español. Sin embargo, la población china en España ha crecido más de 10 veces desde el 2000.

Entre los inmigrantes adultos que, de forma excepcional, hablaban español en el año 2000, se encuentran los dos hablantes que informan este estudio: Jenny y Luis. Ambos tenían aproximadamente la misma edad cuando llegaron a España (Luis de 21 y Jenny de 25) y el mismo tiempo viviendo en Madrid en el momento de la primera entrevista (Luis 12 años y Jenny 14 años).

Jenny es originaria de Nanking, China, y su lengua materna es mandarín; no habla otros dialectos del chino ni otras lenguas. Jenny llegó a Madrid a la edad de 25 años, y ha intentado integrarse en la comunidad española, viviendo y trabajando fuera del barrio chino. Aunque nunca ha recibido instrucción formal en español, ella reporta que habla y lee en español diario. Jenny ya había vivido en Madrid por 14 años en el momento de su primera entrevista en el año 2000. Durante los primeros 9 años en Madrid, ella vivió en un barrio chino con acceso limitado al español. Para la segunda entrevista en 2002, ya tenía 7 años viviendo fuera del barrio chino.

Luis es originalmente de Taiwan (cerca de Taipei) y también habla chino mandarín como lengua nativa. En el momento de la entrevista en el año 2000, tenía 33 años y ya había vivido en Madrid por 12 años. Llegó de adulto con su esposa a un barrio chino, donde aún vive y trabaja. Luis no estudió el español formalmente; lo aprendió hablando con los clientes españoles de su negocio.

En el contexto de lenguas en contacto, el nivel de competencia comunicativa de los hablantes se mide de forma distinta que para los aprendices con instrucción formal. Clements (2003, 2009) y Evans-Sago (2018) analizaron diferentes aspectos del lenguaje de Jenny y clasifican su nivel de español según los parámetros del modelo de “la Variedad Básica” (Klein & Perdue 1992, 1997). Este modelo propone que un lenguaje simple pero bien-estructurado y eficiente, una “Variedad Básica,” nace en situaciones de aprendizaje natural, sin importar la combinación de lenguas involucradas (Klein & Perdue 1997). El

modelo describe tres etapas de competencia comunicativa que pueden solaparse. Siguiendo este modelo, Evans-Sago (2018) propone que el nivel de Jenny en EIC está entre la etapa intermedia ( *Infinite Utterance Organization* ) y la etapa avanzada ( *Finite Utterance Organization* ). En comparación al análisis hecho de los datos de Jenny, propongo que el nivel de español de Luis, debido al acceso más limitado al español, se podría clasificar entre la primera ( *Nominal Utterance Organization* ) y segunda etapa.

### **3.2. Datos y codificación**

Los datos vienen de entrevistas grabadas en los años 2000 y 2002 por Clements con dos hablantes de EIC. Los datos analizados de Jenny alcanzan un conjunto de 2.5 horas. Los datos analizados de Luis son de 24 minutos. Las entrevistas son de estilo sociolingüístico con temas sobre sus vidas diarias, su mudanza a España, y su niñez.

Sin contar los casos de sustantivos colectivos, 242 frases de expresión de pluralidad semántica fueron analizadas: 170 de Jenny y 72 de Luis. Los hablantes no produjeron los morfemas de plural (-s/-es) en español, así que los casos examinados son los casos de pluralidad semántica. El análisis está basado en las estrategias que utilizan para expresar el significado plural. La codificación comenzó con las tres estrategias utilizadas en la L1: (1) cuantificadores pre-nominales, (2) uniones plurales, y (3) repetición, más la adopción de (4) los colectivos.

## **4. Análisis**

Los hablantes de EIC adaptan estrategias transferidas del sistema chino, pero las adaptan de forma creativa para expresar el plural en español. Las estrategias transferidas son: (1) el uso de determinantes (cuantificadores, artículos, demostrativos), (2) la unión de sustantivos animados para significar uniones plurales, y (3) la repetición. Las estrategias creativas son (4) el uso de colectivos que no tienen equivalencia en chino y (5) un cuantificador por defecto, en este caso Jenny usa “todo” y Luis usa “mucho.” A continuación, se presenta el análisis de las estrategias con ejemplos de los datos.

### **4.1. Cuantificador + sustantivo**

Para los hablantes de EIC, la forma preferida es la primera, cuantificador + sustantivo, como vemos en los siguientes ejemplos 2 y 3.

- (2) *Luis: sesenta año, jubilado*  
'Se jubiló a los sesenta años'
- (3) *Entrevistador: ¿y cuántos hermanos?*  
*Jenny: cuatro, todo chica chica*  
'Cuatro, todas chicas'

De los 170 sintagmas con pluralidad semántica producidos por Jenny, el 84% (142/170) siguen la estructura: Cuantificador + Sustantivo, como vimos en los ejemplos 2 y 3. Los otros 28/170 (16%) sintagmas no siguen este patrón. Aunque Luis no siempre elige determinantes que ayudan a distinguir entre una referencia singular o plural (por ejemplo, cuando dice "la frase" o 'la libro'), 35% (26/74) de sus producciones con significado plural siguen el patrón de Cuantificador + Sustantivo. En estos casos, los hablantes típicamente usan un sustantivo con forma morfológica singular que se entiende con pluralidad semántica por el contexto, como se observa en casi todos los ejemplos presentados.

De los 66 sintagmas de la primera conversación de Jenny que contienen cuantificadores, la mayoría son números (*tres semana, seis año*), pero el tipo de cuantificador más frecuente es 'todo' (por ejemplo, *todo día, todo español*). Este cuantificador es especial, porque a diferencia de otros que ocurren en el corpus, 'todo' es mucho más versátil y aparece también como pronombre. Jenny produce un total de 58 casos de 'todo' en la primera conversación y 72 en la segunda. La hablante utiliza 'todo' con las siguientes funciones gramaticales del español: 'todos los X,' 'todo el X,' 'todo X,' 'X entero/completo,' y posiblemente 'el X todo.' Claro que la realización oral para todas estas funciones es 'todo X' o 'todo' sin referente.

- (4) *Todo chica* (véase ejemplo 3)  
'todas (eran) chicas'
- (5) *Todo día* (véase ejemplo 19)  
'todos los días'
- (6) *De bolígrafo todo*  
'todo el bolígrafo / el bolígrafo entero'
- (7) *Velano todo*  
'todo el verano'

En los datos de EIC, no parece haber un marcador obligatorio en los sintagmas plurales ni modificadores de sustantivos que ocurran de forma obligatoria, como ocurre en los datos de CPE con el marcador general '*piece*' (véase sección 2.3.2). Aunque 'todo' no sigue las mismas reglas del marcador '*piece*' (cuantificador + *piece* + sustantivo), Jenny sí parece usar 'todo' como un marcador de plural por defecto (vea ejemplos 4-7). Curiosamente, en el estudio de cantones L1-portugués L2 (Godinho 2014) también aparece un uso parecido con la palabra '*dou*', que significa "todo" en cantonés.

Luis usa el cuantificador 'mucho' de una manera parecida. En los datos de Luis, la estructura 'mucho' + sustantivo (vea ejemplos 8 y 9) aparece quince veces.

(8) *Luis: más tranquilo cuando fiesta, mucho fiesta*  
Luis: 'es más tranquilo (aquí) cuando hay fiestas, y hay muchas fiestas.'

(9) *Luis: y después cuando mayor, mucho camino, ... puede poner negocio ...*  
Luis: 'y después, cuando sean mayores, (tendrán) muchos caminos, ... pueden poner su propio negocio...'

El análisis de estos marcadores nos ayuda a entender mejor el sistema de pluralidad que están creando los hablantes; también indica avances en su adquisición de la pluralidad sintáctica en español. Por ejemplo, en 2002, Jenny comienza a utilizar 'todo' como cuantificador flotante, estructura que no produce en 2000. En la gramática española, 'todo' es un cuantificador flotante que puede salirse del sintagma que contiene el sustantivo al cual modifica, y producirse en diferentes posiciones dentro de la oración (Zagona 2002: 105). Las variaciones en el ejemplo 10 muestran esta flexibilidad.

(10) a. *Todos los estudiantes dicen que el examen fue difícil.*  
b. *Los estudiantes todos dicen que el examen fue difícil.*  
c. *Los estudiantes dicen todos que el examen fue difícil.*

En la primera grabación de Jenny, en 2000, todas las producciones de 'todo' ocurrieron dentro de los sintagmas que contenían el sustantivo que modificaban, como en el ejemplo 11, o como respuestas a una pregunta que contiene el modificador (vea ejemplo 12).

- (11) *Cuatro, todo chica chica.*  
'Cuatro, todas chicas.'
- (12) *Entrevistador: ¿y las otras tres están en China?*  
*Jenny: No, todo fuera. Una vive Francia.*  
Jenny: 'No, todas viven fuera (del país). Una vive en Francia.'

Sin embargo, en el 2002, Jenny forma oraciones donde usa el cuantificador 'todo' fuera del sintagma donde aparece su modificador, como en el siguiente ejemplo:

- (13) *Sí, mi tío-tía antes todo vive Estado, ahora todo volvé China, no vive allí.*  
'Sí, mis tíos antes todos vivían en los Estados (Unidos). Ahora todos volvieron a China, no viven allí (en Estados Unidos).'

Dado que el mandarín restringe los cuantificadores flotantes, el uso de esta estructura indica un paso hacia la adquisición del sistema sintáctico en español.

#### 4.2. Uniones

También se utiliza la segunda estrategia de combinar sustantivos animados para formar uniones, como por ejemplo 'papá-mamá,' y 'hijo-hija.' En mandarín, esta estrategia es solo para algunos sustantivos animados (Yip & Rimmington 2004). En los siguientes ejemplos 14 y 15, cada uno de los hablantes usa estas uniones para hablar de sus padres. Aunque podría interpretarse como "mi mamá y mi papá" como individuos en vez de en grupo "mis padres," ambos hablantes producen estas frases con orden variable; en español, el orden más frecuente es "mi mamá y mi papá" en vez de "mi papá y mi mamá." El orden variable parece sugerir la interpretación como "mis padres."

- (14) *Jenny: Yo pregunta mi mamá-papá. Papá dice 'tú no, una sola mujer, porque fuera muy lejo. Está China, pobre, no pasa nada.*  
Jenny: 'Yo les pregunté a mis padres. Papá dijo "tú, no, una mujer sola, para que te vas tan lejos. Aquí en China, aunque seas pobre, no pasa nada.'
- (15) *Luis: No, eso ... mi papá-mi mamá lo comprá.*  
Luis: 'No, eso lo compraron mis padres.'

La segunda estrategia, las uniones, solamente aparecen en EIC con sustantivos animados, igual que en chino. Vemos ejemplos de uniones que podrían ser repeticiones, como en el ejemplo 3 (*chica chica* = chicas) y el ejemplo 16 donde Jenny dice ‘amigo amiga’ para significar ‘amigos.’ Cuando Luis habla de sus dos hijos, dice ‘hijo hija’ con significado plural (ejemplo 17). En estos ejemplos, los hablantes incorporan los morfemas de género correctamente para indicar que están refiriéndose a un grupo de solo mujeres (ejemplo 3 ‘chica chica’) o grupos que contienen hombres y mujeres (ejemplos 16 y 17). El uso de morfemas de género no es la única indicación de adquisición. En mandarín, existe un marcador de plural específico para las personas, *-men* (们) (Li & Thompson 1981). Sin embargo, ni Jenny ni Luis intentan usar un marcador o clasificador específico en español para referirse a grupos de personas.

(16) *Jenny: Yo tengo casi noventa cinco por ciento de amigo-amiga toda español, con chino, solo uno, dos*

Jenny: ‘(Yo tengo) casi noventa y cinco por ciento de mis amigos son todos españoles; de chinos, solo uno o dos.’

(17) *Luis: Mi hijo-hija me encanta la jamón.*

Luis: ‘A mis hijos les encanta el jamón.’

Las estrategias transferidas #2 (formar uniones) y #3 (repetir sustantivos) son difíciles de separar en EIC cuando el sustantivo es animado precisamente porque están utilizando la concordancia de género que no hay en chino.

### 4.3. Repetición

La tercera estrategia es repetición, que se usa en mandarín con sustantivos inanimados; en EIC, se puede usar con sustantivos animados o inanimados. Vemos en el ejemplo 18, Luis está respondiendo a una pregunta sobre la comida que come su familia en España. El hablante está expresando que la comida es una mezcla de dos tipos de comida, mitad china y mitad española.

(18) *Luis: mitad mitad, megra megra ... megra como es una comida mezclado*

Luis: ‘mitad y mitad, mezcla mezcla ... mezcla es una comida mezclada.’

Ya que en español es más común decir “mitad y mitad” en vez de indicar la diferencia entre “dos mitades”, la expresión apoya esta repetición en EIC.

En cuanto a la repetición, es interesante que los hablantes a veces usan esta estrategia transferida del chino en casos específicos donde el chino usa una estrategia diferente para expresar plural. Por ejemplo, hay seis casos en la primera conversación con Jenny donde ella dice ‘amigo amigo/a’ para expresar ‘amigos.’ Sin embargo, la repetición del sustantivo *peng you* (*péngyou* 朋友) (‘amigo/a’) no se usa en chino para expresar el plural. En chino, como no hay género morfológico, la palabra para ‘amigo’ y ‘amiga’ es igual; si se agrega la distinción con palabras como ‘hombre’ o ‘mujer,’ el significado cambia a ‘novio’ y ‘novia,’ respectivamente (Zhongwen 2008). En los casos donde los hablantes dicen ‘amigo amigo/a’ en este corpus, parece señalar género del grupo de amigos. Por lo cual, la repetición aquí no es un caso sencillo de transferencia semántica del L1 al L2.

Los hablantes también restringen el uso de las estrategias transferidas. Por ejemplo, en EIC no se utiliza la repetición de sustantivos en español para expresar pluralidad de palabras donde es común hacerlo en chino. En mandarín, *tian* (tiān天) significa ‘día,’ pero en repetición *tian tian* (*tiāntiān*天天) significa ‘todos los días.’ Jenny y Luis nunca dicen ‘día día.’ En los datos de Jenny hay 16 casos de ‘todo día’ o ‘(número) día’ para significar ‘todos los días.’ Luis dice ‘cada día.’

- (19) *Jenny: bien, este yo todo día fue genasio*  
*Entrevistador: ¿todo?*  
*Jenny: todo día, terminado trabajo a la nueve media*

*Jenny: ‘Bien, este, yo todos los días iba al gimnasio*

*Entrevistador: ¿todo?*

*Jenny: Todos los días, terminando el trabajo a las nueve y media’*

#### 4.4. Colectivos

La cuarta estrategia en EIC es el uso de sustantivos colectivos; ésta indica un paso grande hacia la adquisición del sistema L2 de plural. Los colectivos específicos que aparecen en EIC (por ejemplo, ‘gente’ y ‘familia’) no tienen el significado exclusivamente colectivo en chino (vea sección 2.2). La traducción de ‘gente’ al mandarín, ‘*ren*’ (rén人), puede significar ‘persona’ o ‘personas’.



Sin embargo, los hablantes de EIC solamente usan la palabra ‘gente’ con el significado de colectivo (plural semántico), como en el siguiente ejemplo.

- (20) *Para Europa gente, todo le gusta este. Para Asia, todo le gusta este.*  
‘A la gente europea, a todos les gusta este (cuadro). A los asiáticos, a todos les gusta éste.’

Aunque los colectivos existen en chino, hay muy pocos (Yip & Rimmington 2004). En estos datos, los hablantes usan varios sustantivos colectivos, como ‘gente’ y ‘familia,’ con significado apropiado (vea ejemplos 21-25). No es sorprendente que la adquisición de este rasgo parece haber sido temprana, dada la frecuencia léxica de estos sustantivos. No hay cambios aparentes desde el 2000 al 2002 en el habla de Jenny en cuanto a su uso de los colectivos.

- (21) *Con gente, soy chica una poquito tímido. (2000)*  
‘Con la gente soy una chica un poquito tímida’.
- (22) *Hay muchísima de familia. (2000)*  
‘Tengo muchísima familia’.
- (23) *Por eso quería hablar contigo sobre cómo es la comunidad aquí, y cómo trabajas, y cómo ves la sociedad española (2000)*  
‘Por eso quería hablar contigo sobre cómo es la comunidad aquí, y cómo se trabaja, y cómo veo la sociedad española’.
- (24) *Este persona muy bien, pero, tsk, mucho familia. (2002)*  
‘Esta persona es muy buena pero tiene mucha familia’.
- (25) *Por ejemplo, viene una gente necesita que yo puede ocopuntura. (2002)*  
‘Por ejemplo, vinieron unas personas que necesitaban que les hiciera acupuntura’.

En los datos de Luis, también aparecen doce casos en total de varios colectivos: ‘familia,’ ‘gente,’ ‘dinero,’ y ‘clientela’ (aunque este último caso aparece con dificultad en la producción fonética pero siempre con significado colectivo).

#### 4.5. Otras estrategias

No hay mucha evidencia en estos datos para apoyar el uso de las demás estrategias excepcionales del español (vea Tabla 1). Ninguno de los hablantes usa plurales solos, la estrategia semántica #2 del español. Las estructuras de las estrategias #3 (estructuras negativas) y #4 (existenciales) aparecen en los datos, pero no es muy claro si se usan intencionalmente como estrategias del plural semántico. Por ejemplo, Luis usa el verbo ['hay' + sustantivo singular] con significado plural (vea ejemplo #26) que podría ser evidencia del intento a usar la estrategia #4, sin embargo, esta estructura [verbo + sustantivo singular] es la estructura que usa el hablante en general.

(26) *Luis: Nosotros aquí, casi na negocio aquí casi, hay extranjero, hay español, sesenta por ciento.*

Luis: 'Nosotros aquí, en el negocio aquí, hay extranjero(s), hay español(es), el sesenta por ciento (son españoles).'

No queda muy claro si Luis elige el verbo 'hay' con intención de estrategia semántica o si lo usa simplemente por ser un verbo común y adquirido temprano. En el contexto del ejemplo 26, tiene sentido el uso del verbo 'hay', pero también hubiera podido usar el verbo 'venir,' que ya tenía en su vocabulario.

En este análisis, se puede observar que los hablantes de EIC transfieren varias estrategias de su L1 para expresar la pluralidad, pero con varias aplicaciones innovadoras. Las acomodaciones incluyen (1) la ausencia de marcador de plural con objetos animados (no se usa la traducción del marcador mandarín '-men' (们 marcador de personas)) en la primera estrategia, (2) la repetición de sustantivos que el mandarín no permite, (3) el uso de cuantificadores españoles con sustantivos que se pluralizan a base de repetición en mandarín, y (4) el uso de colectivos específicos que no existen en chino.

#### 5. Discusión

La primera pregunta de investigación de este estudio es ¿cuáles estrategias usan los hablantes de EIC para expresar pluralidad? Aunque no se adquiere el sistema plural de la lengua meta, los dos hablantes de este estudio usan estrategias adaptadas de la L1 para expresar exitosamente la pluralidad semántica en español sin la (-s) morfosintáctica. La estructura más frecuente es el uso de

marcadores léxicos, en particular con la estructura cuantificador + sustantivo, como en el ejemplo “*sesenta año,*” pero no aparece la estructura preferida en la L1 de cuantificador + marcador de plural + sustantivo. Se esperaba esta acomodación ya que la primera estructura y no la preferida se utiliza en español. Los datos apoyan la teoría de Matras & Sakel (2007) sobre transferencias adaptadas. También se podría considerar una transferencia adaptada o una estrategia creativa el uso de un cuantificador general, como “todo” o “mucho,” para marcar el significado plural de varios sustantivos. Esta estrategia también apareció en CPE con ‘*piece*’ (Shi 1991) y en portugués L2 con ‘*dou*’ (Godinho 2014).

Las estrategias de uniones y la repetición también aparecen en los datos como transferencias adaptadas del chino. Las uniones de sustantivos animados carecen de género en chino, pero los datos de EIC incluyen la morfología de género. En chino, la repetición solamente se usa con sustantivos inanimados, pero en EIC se ha perdido la distinción y se puede usar con sustantivos animados e inanimados. Shi (1991) menciona que según reportes históricos del siglo 19 (citando a Hall 1966), CPE originalmente usaba distintos marcadores para los sustantivos animados e inanimados, pero con el tiempo, se perdió el marcador animado.

Es importante recalcar que en varios casos las estrategias transferidas no se aplican dentro de los mismos contextos del chino. Los hablantes utilizan sustantivos colectivos en español que no tienen equivalencia en chino. Parecen estar conscientes de la relación entre la forma y el significado semántico, y han incorporado el uso de los colectivos apropiadamente.

La tercera pregunta de investigación trata específicamente de la adquisición: ¿Cómo se acercan las producciones de EIC a la expresión de pluralidad semántica de español (la lengua meta)? Primeramente, en cuanto a la morfología, ninguno usa (-s/-es). Además, Luis no parece distinguir entre la (-s) morfé mica y la (-s) léxica, como vemos en su repetida pronunciación de *nosotro* (‘nosotros’). El hecho de que Jenny sí pronuncia la (-s) léxica categóricamente en su última entrevista, pero no la primera, significa que ha adquirido la distinción entre la (-s) morfé mica (que no utiliza) y el fonema léxico (-s). Esto sugiere que ella ha aprendido a prestar atención a las formas y a identificar la relación entre la pluralidad morfosintáctica y la pluralidad semántica. Dado su nivel más avanzado y mayor acceso al español, es posible que Jenny esté en proceso de adquirir la morfología española.

Hay otros rasgos morfológicos de la lengua meta que ambos hablantes también han adquirido: la morfología de género para los sustantivos animados. De acuerdo con Matras & Sakel (2007), el uso de los morfemas de género

provee evidencia más directa de la adquisición porque son estructuras concretas que no existen en la L1 (ejemplo de MAT; vea sección 2.1). En estos datos, vimos que la morfología de género afecta la expresión de pluralidad para los sustantivos animados y, por lo tanto, también podría considerarse una condición de la L2 que los hablantes reconocen cuando acomodan sus estrategias de plural (sección 2.1).

La diferencia entre el ambiente lingüístico de Luis y el de Jenny también informa la respuesta a la última pregunta de investigación. ¿Cuáles diferencias individuales afectan su sistema de expresión plural? La literatura previa nos enseña que para los aprendices mayores de 12 años, las diferencias individuales y el ambiente de aprendizaje influyen en la adquisición de L2 más que para los aprendices jóvenes (Jia 2003:1309). Luis y Jenny aprendieron español de adultos y mantienen el chino como lengua dominante. En cuanto al ambiente lingüístico, Luis siempre ha vivido en el barrio chino, mientras que Jenny vivió en el barrio chino por 9 años y luego se mudó a otra zona de Madrid donde convive más con los españoles. La cantidad incrementada de *input* que recibe Jenny podría explicar las diferencias observadas entre su nivel de español y la de Luis.

## 6. Conclusión

Los hablantes de EIC pertenecen a un contexto de aprendizaje bastante específico en cuanto a las lenguas en contacto, chino y español, y su adquisición sin instrucción formal. Por eso era necesariamente un estudio de casos particulares en contexto de contacto natural y no de un grupo de aprendices tradicionales – quienes hubieran aprendido la morfología plural, al menos parcialmente (Jia 2003, Godinho 2014). En el momento de las entrevistas, Jenny y Luis ya hablaban su variedad de español por más de 10 años. ¿Por qué no adquirieron el morfema de plural (-s/-es) de forma natural? Una explicación es que su sistema permite la comunicación y satisface sus necesidades comunicativas. En general, la falta de morfología plural no crea confusión en cuanto a la expresión de pluralidad semántica, y por lo tanto, los hablantes no tienen motivación comunicativa para adquirir este rasgo (Klein & Perdue 1997; Franceschina 2001). En general, la (-s) plural no tiene un alto valor comunicativo, y de hecho la aspiración y elisión de (-s) final (que puede ser morfé mica) es común en varios dialectos monolingües del español también (Hualde 2014). Además, el estudio propone que los hablantes reciben suficiente *input* del español en cuanto a las posibilidades de expresión de pluralidad

semántica sin los alomorfos (-s/-es) que apoyan la idea de flexibilidad en español.

Este estudio muestra que la falta de marcadores plurales morfológicos en EIC no es un caso simple de transferencia ni tampoco rinde una variedad sin expresión de pluralidad. El sistema de expresión plural en EIC es complejo y exitoso; utiliza estrategias del chino (cuantificadores, uniones, y repetición) pero con varias adaptaciones motivadas por la L2 para expresar la pluralidad semántica. El sistema también muestra adquisición en las estrategias no transferidas, como el uso de colectivos y la incorporación de morfología de género. Este proyecto aporta un análisis detallado a los estudios de adquisición de segundas lenguas en general, pero en particular a los estudios de contacto entre dos lenguas morfológicamente incongruentes.

**Reconocimientos:** Primero, quisiera agradecer a los entrevistados por compartir sus historias al campo de investigación lingüística. Agradezco a los árbitros, al Fernando Rubio, y a Lang Xiao Long por sus sugerencias que ayudaron a mejorar esta publicación. Muchas gracias a los editores de JIRC por su apoyo con este proyecto.

## Referencias

- Anderson, Roger. 1983. *Pidginization and creolization as language acquisition*. Rowley, MA: Newbury House.
- Bosque, Ignacio. 1999. El nombre común. In Ignacio Bosque & Violeta Demante (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3-75. Madrid: Espasa.
- Bruhn de Garavito, Joyce. 1994. Acquisition of the Spanish plural: What is taught and what must be acquired. *14th Cincinnati Conference on Romance Languages and Linguistics*.
- Clements, J. Clancy. 2003. On classifying language-contact varieties. In Lotfi Sayahi (ed.), *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Clements, J. Clancy. 2009. *Linguistic legacy of Spanish and Portuguese*. Cambridge University Press.
- Dulay, Heidi C. & Marina Burt. 1974. Natural sequences in child second language acquisition. *Language Learning* 24(1). 37-53.
- Evans-Sago, Travis. 2018. A case study of three Chinese-Spanish varieties: tense-aspect morphology in instructed and non-instructed language use. *Journal of Ibero-Romance Creoles* 8. 4-37.
- Franceschina, Florencia. 2001. Morphological or syntactic deficits in near-native speakers? An assessment of some current proposals. *Second Language Research* 17(3). 213-247.

- Gas, Susan. 1979. Language transfer and universal grammatical relations. *Language Learning* 29(2). 327-344.
- Godinho, Ana Paula Cleto. (2014). Aquisição da Concordância em género e número no contexto de ensino/aprendizagem de português língua estrangeira em Macau. In Maria José Grosso & Ana Paula Godinho (eds.), *O Português na China: ensino e investigação*, 128-141. Lisboa: Lidel.
- Hualde, José Ignacio. 2014. *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- Jia, Gisela. 2003. The acquisition of the English plural morpheme by native mandarin Chinese-speaking children. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 46. 1297-1311.
- Jiang, Nan, Eugenia Novokshanova, Kyoko Masuda & Xin Wang. 2011. Morphological congruency and the acquisition of L2 morphemes. *Language Learning* 61(3). 940-967.
- Klein, Wolfgang & Clive Perdue. 1992. *Utterance structure: Developing grammars again*. Amsterdam: Benjamins.
- Klein, Wolfgang & Clive Perdue. 1997. The Basic Variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?). *Second Language Research* 13. 301-47.
- Li, Charles N. & Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Lipski, John. 1984. On the weakening of /s/ in Latin American Spanish. In Javier Guitierrez-Rexach & Fernando Martinez-Gil (eds.), *Advances in Hispanic Linguistics*, 198-213. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Lipski, John. 1999. Chinese-Cuban pidgin Spanish: Implications for the Afro-creole debate. In John R. Rickford & Suzanne Romaine (eds.), *Creole genesis, attitudes, and discourse*, 215-233. Amsterdam: Benjamins.
- Marrero, Vicente & Carmen Aguirre. 2003. Plural acquisition and development in Spanish. In Silvina Montrul & Francisco Ordóñez (eds.), *Linguistic theory and language development in Hispanic languages: Papers from the 5th Hispanic Linguistics Symposium/4th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*, 275-296. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Matras, Yaron & Jeanette Sakel. 2007. Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language* 31(4). 829-865.
- Matthews, Stephen & Michelle Li. 2013. Chinese Pidgin English. In Susanne M. Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds.), *The survey of pidgin and creole languages. Volume 1: English-based and Dutch-based Languages*. Oxford: Oxford University Press. <<https://apics-online.info/surveys/20>>.
- Montrul, Silvina. 2004. *The acquisition of Spanish: morphosyntactic development in monolingual and bilingual L1 acquisition and adult L2 acquisition*. Amsterdam: Benjamins.
- Parodi, Claudia. 1994. On case and agreement in Spanish and English DPs. In Michael Mazzola (ed.), *Issues and Theory in Romance Linguistics: Selected Papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XXIII*, 403-416. Georgetown University Press.
- Schwartz, Bonnie & Rex Sprouse. 1996. L2 cognitive states and the full transfer/full access hypothesis. *Second Language Research* 12. 40-72.
- Shi, Dingxu. 1991. Chinese Pidgin English: Its origin and linguistic features. *Journal of Chinese Linguistics* 19. 1-40.
- White, Lydia, Elena Valenzuela, Martyna Kozłowska-Macgregor & Yan Kit Leung. 2004. Gender and number agreement in non-native Spanish. *Applied Psycholinguistics* 25. 105-133.

- Yip, Po-Ching & Don Rimmington. 2004. *Chinese: a comprehensive grammar*. New York: Routledge.
- Zagona, Karen. 2002. *The syntax of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhongwen. 2008. Chinese characters and culture, <<http://www.zhongwen.com>>.